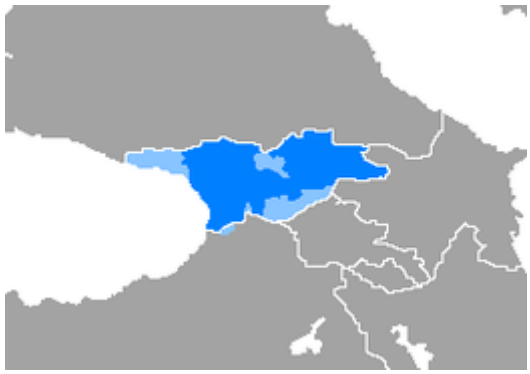
WIKIPEDIA

Idioma georgiano

El **georgiano** (ქართული, *Kartuli*) es la lengua oficial de Georgia. Fuera de este país, se habla principalmente en Turquía y Rusia, con comunidades más pequeñas en el vecino Azerbaiyán, otras antiguas repúblicas soviéticas e Irán, siendo en total 4 240 000 las personas que hablan este idioma.[1] Además, es la principal lengua escrita para todos los grupos étnicos georgianos, incluso para los hablantes de las otras lenguas kartvelianas como el svano, megreliano y laz.

El georgiano utiliza un sistema de escritura único, conocido como alfabeto georgiano. No obstante, a través de la historia se han utilizado tres alfabetos diferentes, denominados **asomtavruli**, **nusjuri** y **mjedruli**.

Georgiano	
	' ქართული / *Kartuli* '
Hablado en	Georgia Rusia Azerbaiyán Armenia Turquía
Región	Cáucaso
Hablantes	4 240 000[1]
Familia	Lenguas kartvelianas Lenguas Karto-Zan
	Georgiano
Escritura	Alfabeto georgiano
	Estatus oficial
Oficial en	Georgia Osetia del Sur
	Códigos
ISO 639-1	ka
ISO 639-2	geo (B), kat (T)
ISO 639-3	kat (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=kat)



Índice

Distribución geográfica

Aspectos históricos, sociales y culturales
- Historia
- Literatura
- Dialectos
- Influencia de otras lenguas

Alfabeto
- Historia del alfabeto

Descripción lingüística
- Clasificación
- Fonología
- Gramática
- Vocabulario
- Expresiones útiles en georgiano

Véase también

Referencias
- Referencias en texto
- Referencias generales

Enlaces externos

Distribución geográfica

El georgiano es la lengua materna de casi cuatro millones de georgianos, aproximadamente el 70 % de la población de Georgia. En Rusia hablan georgiano 171 000 personas[2] y unas 40 000 en Turquía (1983), mientras que en Irán pueden ser entre 1000 y 10 000 las que emplean este idioma.[3]

En otras antiguas repúblicas soviéticas, el georgiano es empleado por 34 200 personas en Ucrania,[4] 16 300 personas en Azerbaiyán, 7700 en Kazajistán[5] y 4100 en Uzbekistán.[6] Armenia y Turkmenistán también cuentan con pequeñas comunidades de habla georgiana.

Aspectos históricos, sociales y culturales

Historia

Se cree que el georgiano se diferenció del mingreliano y del laz hace unos 3000 años. Basándose en el grado del cambio, algunos lingüistas como Georgy Klimov, T. Gamkrelidze y G. Machavariani plantearon la posibilidad de que el inicio del cambio hubiera ya ocurrido en el segundo milenio a. C. o más temprano, diferenciando el svano de las otras lenguas. Los idiomas mingreliano y laz se diferenciarían del georgiano aproximadamente un milenio más tarde.

La más antigua alusión al georgiano hablado puede ser un pasaje del gramático romano Marco Cornelio Frontón en el siglo II: Frontón imagina a los iberianos (georgianos) dirigiéndose al emperador Marco Aurelio en su incomprensible lengua.

Inscripción en georgiano en Bolnisi Sioni, 494 d.C.

La evolución del georgiano hacia una lengua escrita fue una consecuencia de la conversión de la élite georgiana al cristianismo a mediados del siglo IV. La nueva lengua literaria se construyó sobre una infraestructura cultural ya bien asentada, apropiándose de las funciones, convenciones y estatus del arameo, la lengua literaria de la Georgia pagana y la nueva religión nacional. Los primeros textos georgianos son inscripciones y palimpsestos datados hacia el siglo V. La más antigua inscripción en georgiano, que data aproximadamente del 430, fue descubierta en la década de 1950 en las excavaciones de un monasterio georgiano en el desierto de Judea. Dentro de Georgia, la inscripción de mayor antigüedad (año 494) se encuentra en una iglesia en Bolnisi.

El primer diccionario georgiano apareció en 1716, elaborado por Sulkhan Saba Orbeliani, mientras que la primera gramática nativa corrió a cargo de Zurab Shanshovani en 1737. Ya en el siglo XX (1950-1964), la Academia Georgiana emprendió la redacción de los ocho volúmenes que componen el *Diccionario explicativo de la lengua georgiana* (ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი).[7]

Literatura

El georgiano tiene una prolífica tradición literaria. El texto escrito más antiguo en georgiano que todavía se conserva es el *Martirio de la reina Santa Shushanik* (წამებაჲ წმიდისა შუშანიკისი დედოფლისაჲ, *C'amebaj c'midisa Shushanik'isi dedoplisaj*) escrito por Iakob Tsurtaveli entre 476 y 483. El primer manuscrito fechado de los *Evangelios* es el *Manuscrito de Adysh* (897). Durante la «edad de oro» de Georgia —reinado de la reina Tamar (1184-1213)— se compuso el poema nacional épico *El caballero en la piel de tigre*, considerada la obra magna de la literatura en esta lengua.

Dialectos

Existen al menos dieciocho dialectos del georgiano, los cuales todavía conservan características únicas en términos de fonología, morfología, sintaxis y vocabulario, aunque virtualmente son enteramente inteligibles entre sí.[8] En cambio, las otras lenguas kartvelianas —mingreliano, svano y laz— sólo son parcialmente inteligibles para los hablantes de georgiano estándar o de los diversos dialectos georgianos.

Entre los dialectos del georgiano que existen en Georgia, en la zona oeste del país, a lo largo de la costa del Mar Negro, se utilizan el **guriano** —al sur de Mingrelia— y el **adzhariano** o **ach'aran**. Al interior limitan con el **imiretiano**. Al norte de este último, se sitúan los dialectos noroccidentales: **lechjumiano** y hacia el este el **rach'an**. Entre los dialectos del norte, el **mojeviano** se acerca a las estribaciones meridionales del Cáucaso mientras que el **mtiuletiano** se habla inmediatamente al sur. Entre los dialectos nororientales destacan el **jevsuriano** —en el área al este del mokeviano—, el **pshaviano** y, aislado en las montañas que separan Chechenia de Daguestán, el **tush**. El **k'ajetiano** es el dialecto oriental, mientras que la extensa región central, el dialecto utilizado es el **kartliano**, base de la lengua literaria moderna. Los dialectos meridionales incluyen al **dzhavajiano** —al suroeste del kartliano— y el **mesjiano**.

Fuera de Georgia se pueden encontrar otros dialectos del georgiano como el **ingiloano**, hablado en la región azerí de Katala, el **imerjeviano**, hablado al este de Turquía, y el **fereydaniano**, dialecto utilizado en Fereydan (Irán). Otra forma dialectal conocida como **qizlar-mozdokiano**, hoy en desuso, se hablaba en el Cáucaso norte como consecuencia de emigrantes que, procedentes de Georgia oriental, se instalaron allí en el siglo XVIII.[7]

Por último, judeogeorgiano, lengua hablada por los judíos de Georgia, no es considerada por algunos autores una lengua separada, sino solamente un dialecto del georgiano.[9] En gran medida comparte fonética, morfología y sintaxis con el georgiano, aunque contiene palabras de origen hebreo y arameo.[10]

Influencia de otras lenguas

El georgiano cuenta con rasgos lingüísticos de todos los imperios que han estado presentes en el Cáucaso. Posee elementos grecorromanos, persas, árabes, turcos y rusos, siendo los de origen persa y ruso los más significativos. También se han identificado elementos procedentes del otro lado del Cáucaso, como por ejemplo *muxa(j)*, «roble», de origen naj (Daguestán).[7]

Alfabeto

Véase también: Alfabeto georgiano

El alfabeto georgiano moderno posee 33 letras. Aunque en un principio constaba de 38, algunas letras han quedado obsoletas.

Historia del alfabeto

La forma más antigua del alfabeto georgiano, el alfabeto *asomtavruli* («mayúsculas»), fue creado el 412 a. C. por sacerdotes georgianos del culto de Matra (Mithra de Persia). El alfabeto asomtavruli sufrió reformas en el año 284 a. C. hechas por el rey Parnavaz I de Iberia.

El alfabeto asomtavruli es también conocido como *mrgvlovani* («redondeado»). Aún hoy se conservan muestras de este alfabeto en inscripciones monumentales, tales como las que se encuentran en la iglesia georgiana de Bolnisi Sioni cerca de Tiflis (de los siglos IV o V). Incluso se encontraron muestras más antiguas, que datan del siglo III a. C. al siglo III d. C., en Armaztsikhe (cerca de Mtskheta) y Nekresi (en la

región de Kakheti al este de Georgia), en 1940 y desde 1995 hasta el 2003 expediciones científicas realizadas por Simon Janashia (1900–1947) y Levan Chilashvili.[11] Las inscripciones del Armaztsikhe fueron estudiadas por Pavle Ingorokva.

El alfabeto *nusjuri* («minúsculas») o *kutjovani* («cuadriculado») apareció en un principio en el siglo IX. *Asomtavruli* y *nusjuri*, conocidos como *jutsuri* (ხუცური, o «escritura eclesiástica»), fueron usados para escribir manuscritos religiosos, utilizando el asomtavruli para escribir las mayúsculas.

El alfabeto moderno, llamado *mjedruli* (მხედრული, «secular» o «escritura de los caballeros»), apareció por primera vez en el siglo X. Se utilizaba con fines no religiosos hasta el siglo XVIII, que fue cuando remplazó por completo al khutsuri. Los lingüistas que estudian georgiano catalogan su ortografía como fonémica.

Manuscrito en *Nusjuri*, siglos XIII-XIV.

Descripción lingüística

Clasificación

El georgiano es la más hablada entre las lenguas caucásicas del sur o kartvelianas, familia que también incluye el svano y el megreliano (habladas principalmente al noroeste de Georgia), así como el laz (hablada a lo largo de la costa del Mar Negro de Turquía, desde Trebisonda hasta la frontera con Georgia). Los georgianos se autodenominan *kartv-el-i*, de ahí la designación utilizada para referirse a la familia lingüística y para aludir a los grupos étnicos que hablan alguna de estas lenguas.[7]

Grupos etnolingüísticos de la región del Cáucaso. El georgiano en naranja, en el centro.

Fonología

Consonantes

Donde hay tres consonantes en un mismo punto de articulación el orden es: sorda, sonora, sorda eyectiva; donde hay dos (excepto l, r) el orden es: sorda, sonora.

	Bilabial	Dental	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusiva	pʰ b pʼ პ ბ პ	tʰ d tʼ თ დ ტ		kʰ g kʼ ქ გ კ	qʼ ყ	
Fricativa	v ვ	s z ს ზ	ʃ ʒ შ ჟ	x ɣ ხ ღ		h ჰ
Africada		tsʰ dz t͡sʼ ცᲪ ძ წᲬ	tʃʰ dʒ t͡ʃʼ ჩᲩ ჯ ჭᲭ			
Nasal	m მ	n ნ				
Líquida		l, r ლ, რ				

Nótese que en georgiano hay sonidos similares que son diferentes fonémicamente:

- ქ, *k* (aspirada) y კ, *k ʼ* (eyectiva)
- თ, *t* (aspirada) y ტ, *t ʼ* (eyectiva)
- პ, *p* (aspirada) y პ, *p ʼ* (eyectiva)
- ცᲪ, *ts* (aspirada) y წᲬ, *ts ʼ* (eyectiva)
- ჩᲩ, *tʃ* (aspirada) y ჭ , *tʃ ʼ* (eyectiva)

Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Casi-cerrada	ɪ ʊ		ʊ ʊ
Medio-abierta	ɛ ɔ		ɔ ɔ
Abierta		a ɑ	

Gramática

El georgiano moderno posee cinco vocales y veintiocho consonantes, mientras que el antiguo tenía las mismas vocales pero treinta consonantes. En el sistema de consonantes, las oclusivas y africadas son sonoras, sordas y glotalizadas. Si bien la mayor parte de las raíces de las palabras comienzan con una o dos consonantes, hay muchas palabras con grupos de consonantes en la posición inicial; algunos de estos grupos pueden constar de hasta seis consonantes, como en la voz *prckvna*, «pelando».[3]

El acento tónico se sitúa en la primera sílaba en palabras bisílabas pero en palabras más largas tiende a caer en la primera o en la antepenúltima sílaba.

El orden de las palabras es relativamente libre, pudiendo ser sujeto-verbo-objeto, sujeto-objeto-verbo u objeto-sujeto-verbo. No existe género gramatical; si se necesita distinguir entre sexos hay términos definidos que se pueden añadir. El marcador para el plural se constituye con el sufijo -*eb*- después de la raíz. Por otra

parte, no existe artículo determinado. El numeral *ert*, «uno», puede ser usado como artículo indeterminado.[12]

El georgiano es una lengua aglutinante en la cual ciertos prefijos y sufijos se unen entre sí con el fin de construir un verbo. En algunos casos, puede haber hasta ocho morfemas diferentes en un verbo simultáneamente: por ejemplo, en *ageshenebinat*, «vosotros habéis construido», el verbo puede ser subdividido como *a-g-e-shen-eb-in-a-t*, en donde cada morfema contribuye al significado del tiempo verbal o a la persona que lleva a cabo la acción. La conjugación verbal también exhibe polipersonalismo; un verbo puede incluir morfemas que aluden tanto al sujeto como al objeto.

En cuanto al sistema verbal, este es sumamente complejo, diferenciándose entre verbos estáticos o dinámicos, y transitivos o intransitivos, incluyendo en esta última categoría los verbos pasivos y medios.

Una característica notable del georgiano, que comparte con las otras lenguas kartvelianas, es la construcción ergativa de la frase. El sujeto de un verbo transitivo se marca por un caso especial, ergativo, mientras que el caso del objeto directo es el mismo que el del sujeto en los verbos intransitivos: *kac-i* (nominativo) *midis*, «el hombre va», pero *kac-ma* (ergativo) *molda datv-i* (nominativo), «el hombre mató al oso».[12]

Vocabulario

El georgiano tiene un rico sistema de palabras derivadas. A partir de una raíz, la adición de determinados prefijos y sufijos permite obtener diversos sustantivos y adjetivos relacionados. Por ejemplo, partiendo de la raíz *-kartv-*, se pueden derivar los términos *Kartv**eli***, «persona de Georgia», *Kart**uli***, «idioma georgiano» y ***Sa**kartv**elo***, «Georgia».

La mayoría de los apellidos georgianos terminan en *-dze*, «hijo» (Georgia occidental), *-shvili*, «niño» (Georgia oriental), *-ia* (Georgia occidental, Samegrelo), *-ani* (Georgia occidental, Svaneti) o *-uri* (este de Georgia). La partícula *-eli* al final indica nobleza, equivalente al *de* francés o al *von* alemán.

El georgiano, al igual que el vasco o el francés, tiene un sistema numérico vigesimal, basado en un sistema de numeración de 20. Para expresar un número mayor que 20 y menor que 100, primero se enuncia el número como múltiplo de veinte y luego se añade el número restante. Así, el 93 se expresa como ოთხმოცდაცამეტი - *otkh-m-ots-da-tsamet'i* (lit. cuatro veces veinte y trece).

Expresiones útiles en georgiano

Entre paréntesis la pronunciación aproximada al español. (kh se pronuncia como la J del español, dzh se pronuncia como la J del inglés)

- გამარჯობა (gamaryoba) – Hola
- გაგიმარჯოს (gaguimaryos) – Hola (respuesta)
- როგორ ხარ? (rogor jar?) – ¿Qué tal estás?
- ნახვამდის (najvamdis) – Hasta luego, hasta la vista
- გმადლობ (gmadlob) – Gracias
- დიდი მადლობა (didi madloba) – Muchas gracias
- გთხოვ (gtjov) – Por favor
- ბოდიში (bodishi) – Perdón
- მიყვარხარ(თ) (miqvarjar(t)) – Te(Os) quiero

- მე ქართველი/ესპანელი ვარ (me kartveli/espaneli var) – Yo soy georgiano(a)/español(a)
- რა გქვია შენ? (ra gkvia shen?) – ¿Cómo te llamas?
- მე მქვია გიორგი (me mkvia Guiorgui) – Me llamo Guiorgui
- სასიამოვნოა თქვენი გაცნობა (sasiamovnoa tkveni gatsnoba) – Un placer conocerlo(la)
- გაუმარჯოს! (gaumaryos!) – ¡Chinchín! ¡Salud! (al brindar)
- გილოცავ (guilotsav) – Enhorabuena, Felicidades

Véase también

- Georgianos
- Alfabeto georgiano
- Literatura en georgiano

Referencias

Referencias en texto

1. Georgian (http://www.ethnologue.com/language/kat) (Ethnologue)
2. Russian Federation (http://www.ethnologue.com/country/RU) (Ethnologue)
3. «Familia Kartvelia (Proel)» (https://web.archive.org/web/20171016010344/http://proel.org/index.php?pagina=mundo%2Fcaucasica%2Fkartvelio). Archivado desde el original (http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo%2Fcaucasica%2Fkartvelio) el 16 de octubre de 2017. Consultado el 22 de julio de 2020.
4. Ukraine (http://www.ethnologue.com/country/UA) (Ethnologue)
5. Uzbekistan (http://www.ethnologue.com/country/UZ) (Ethnologue)
6. Kazakhstan (http://www.ethnologue.com/country/KZ) (Ethnologue)
7. Price, Glanville (2001). «Lenguas caucásicas». *Enciclopedia de las lenguas de Europa*. Gredos. pp. 92-117. ISBN 9788424923006.
8. Manana Kock Kobaidze (2004-02-11) *From the history of Standard Georgian* (https://web.archive.org/web/20070927075905/http://webzone.imer.mah.se/projects/georgianV04/DEMO/Lect04/StandGe.html)
9. Grenoble, Lenore A. (2003), *Language Policy in the Soviet Union*, Springer, ISBN 1-4020-1298-5
10. Ro'i, Yaacov; Beker, Avi (1991), *Jewish Culture and Identity in the Soviet Union* (http://books.google.com/books?vid=ISBN0814774326&id=E_MxlYGaLggC&pg=PP1&lpg=PP1&dq=Jewish+Culture+and+Identity+in+the+Soviet+Union), NYU Press, ISBN 0-8147-7432-6
11. [1] (https://web.archive.org/web/20050817044816/http://ezone.mah.se/projects/georgianV04/DEMO/INTR3/Nekresi.html)
12. «Georgiano (Proel)» (https://web.archive.org/web/20170804002713/http://proel.org/index.php?pagina=mundo%2Fcaucasica%2Fkartvelio%2Fgeorgiano). Archivado desde el original (http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo%2Fcaucasica%2Fkartvelio%2Fgeorgiano) el 4 de agosto de 2017. Consultado el 22 de julio de 2020.

Referencias generales

- Pavle Ingorokva. *Inscripciones antiguas en georgiano*.- Boletín de ENIMK, vol. X, Tbilisi, 1941, pp. 411-427 (en georgiano)
- Zaza Aleksidze. *Epistoleta Tsigni*, Tiflis, 1968, 150 pp (en georgiano)

- Korneli Danelia, Zurab Sarjveladze. *Cuestiones sobre la paleografía del georgiano*, Tiflis, 1997, 150 pp (en georgiano, sumario en inglés).
- Elene Machavariani. *Grafía del alfabeto georgiano*, Tiflis, 1982, 107 pp (en georgiano, sumario en francés)
- Ivane Dzhavakhishvili. *Paleografía georgiana*, Tiflis, 1949, 500 pp (en georgiano)
- Ramaz Pataridze. *El asomtavruli georgiano*, Tiflis, 1980, 600 pp (en georgiano)
- *Gran descubrimiento* (sobre la expedición del académico Levan Chilashvili).- Periódico "Kviris Palitra", Tiflis, abril 21-27, 2003 (en georgiano)

Enlaces externos

- Wikimedia Commons alberga una categoría multimedia sobre **el idioma georgiano**.
- Wikilibros alberga un libro o manual sobre **el idioma georgiano**.

- Guía de conversación bilingüe: https://web.archive.org/web/20140603060941/http://georgiano-espanol.blogspot.com/
- Diccionario explicativo del georgiano antiguo (con algunas traducciones al griego y al ruso) https://web.archive.org/web/20070928064320/http://web.sanet.ge/meskhitb/lexicon/#ie
- Diccionario Inglés-Georgiano, Georgiano-Inglés http://www.translate.ge
- Diccionaro de las voces foráneas en georgiano (Diccionario de palabras extranjeras en Georgiano) http://words.interes.ge/ (enlace roto disponible en Internet Archive; véase el historial (https://web.archive.org/web/*/http://words.interes.ge/) y la última versión (https://web.archive.org/web/2/http://words.interes.ge/)).
- Fotos de Omniglot (http://www.omniglot.com/writing/georgian.htm)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_georgiano&oldid=127932854»

Esta página se editó por última vez el 22 jul 2020 a las 16:14.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.